



# Itzulbide



Osakidetza

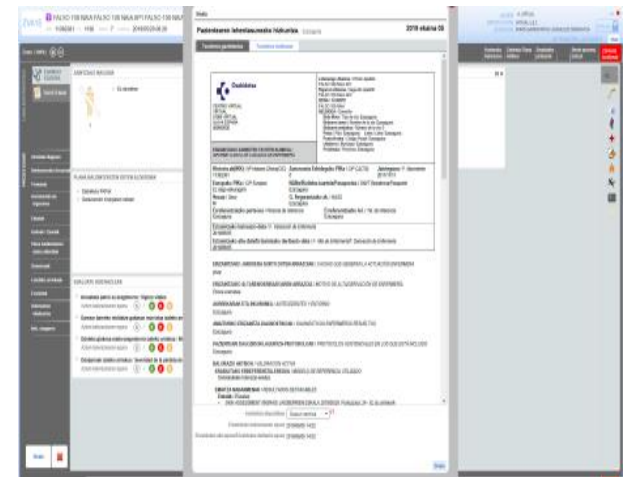


EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

OSASUN SAILA  
DEPARTAMENTO DE SALUD



- Informe del Grupo de trabajo Historia clínica bilingüe (2014)
- Documentación clínica (consentimientos informados, consejos, preparación pruebas, etc.)
- OSANAIA . Informe de cuidados de enfermería
- Laboratorio
- Osabar
- CIE10 euskarara 25%

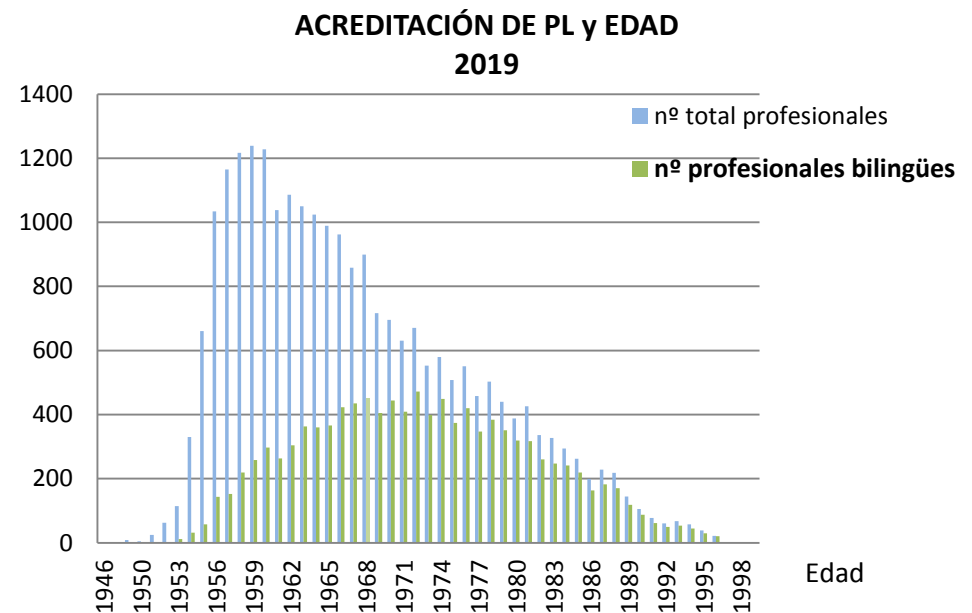
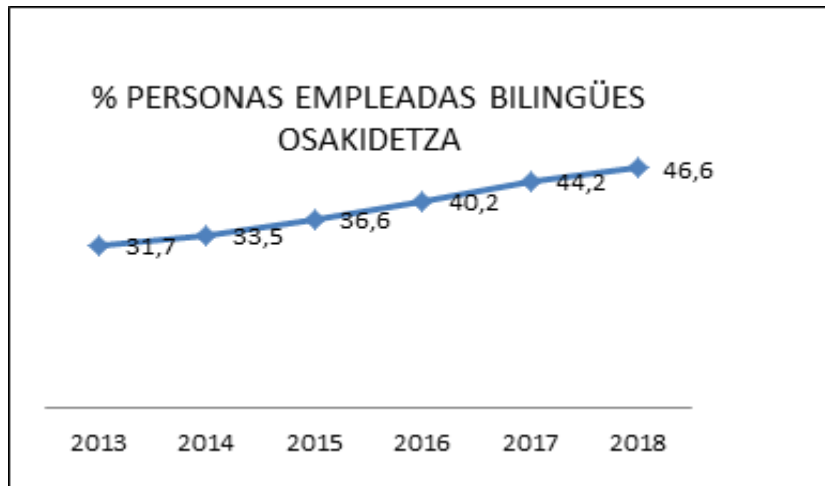


**Con todo, sigue sin resolverse el grueso de la H<sup>o</sup> clínica:  
el texto libre**



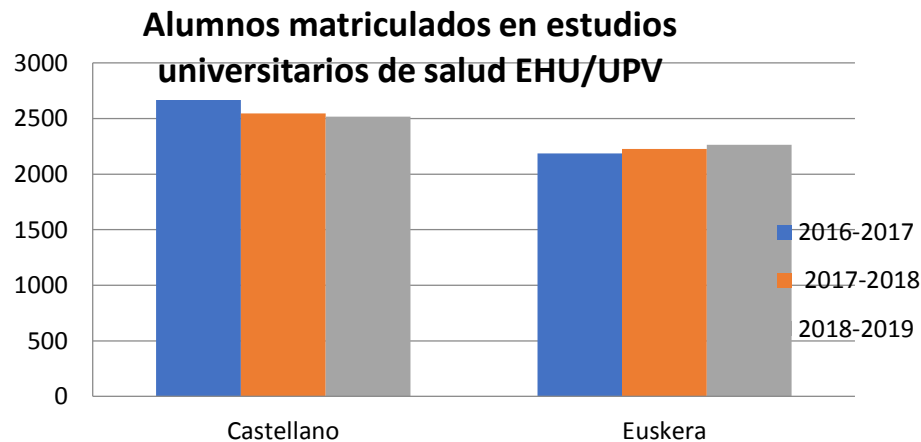
## Incremento anual plantilla bilingüe

- Actualmente el 50% de la plantilla de Osakidetza es bilingüe.
- Alcanza el 80% en profesionales < 45 años.
- Reclaman mayor presencia del euskera en ámbito clínico escrito.





## Contexto sociolingüístico



*Estudio 2016 Gobierno Vasco - **Discurso Compartido sobre el euskera de la sociedad vasca** (proyecto EGOD), casi la totalidad de la sociedad vasca (el 90%) señala que se debe respetar la voluntad de los usuarios de ser atendidos tanto en euskera como en castellano en la Administración Pública*

*Aumento de la demanda por parte de la ciudadanía de informes /pruebas complementarias y /o todo el historial clínica*





# ITZULBIDE



- Liderazgo y ejecución de cada Organización de Servicios y de cada U. Docente.
- Participan todas las O. Servicio de Osakidetza.
- Todas las especialidades, en función de los voluntarios. Preferentemente Atención Primaria, Medicina Interna, Urgencias, Pediatría.
- Reclutar profesionales voluntarios bilingües de Medicina, Enfermería y Residentes. Buscar una colaboración factible en tiempo y esfuerzo de dedicación.
- Reconocimiento.
- Diseño y remisión a la Dirección General de un Plan básico:
  - Listado de voluntarios y referente en cada O.S.
  - Plan de seguimiento del proyecto (necesidades, cronograma de actividades, fecha presentación, feedback...)



# ITZULBIDE

## ¿Qué necesita el Proyecto?



### Fase I: Corpus inicial para el entrenamiento de la RN.

- Junio- Diciembre 2019 (Proyecto piloto 6 meses. Distribuir la tarea en estos 6 meses)
- Obtención de corpus de texto clínico paralelo castellano y euskera
- 220.000 unidades para cada área (~ especialidad). Compromiso de 10 hojas DIN A4 y su correspondiente traducción de texto extraído de Osabide. (1 mes 2 días a la semana dedicando 1 hora cada día)

### Fase II: Validación del prototipo de RN.

- Julio – Diciembre 2020 (prototipo 6 meses)
- Validación de la traducción realizada por el prototipo de Red Neural (menos personas, menos carga, más complejo)

### Fase III: Implantación de Itzulbide

- A desarrollar a lo largo de 2021
- Implantación de la herramienta en los sistemas de Osakidetza (Osabide)

# Proyecto de traductor automático online de textos cénicos de euskera a castellano

## Cronograma



	2019							2020							2021												
	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio
1. Reunión DG – Directivos OSI y U (Subdir de Calidad y Servicio Corp. Euskera)																											
2. Reclutamiento de profesionales (medicina, enfermería, residentes)																											
3. Sesión Informativa Creación y recopilación del corpus por parte de los/as profesionales																											
4. Creación de primer prototipo de traduc. autom.																											
5. Prueba piloto del prototipo																											
6. Validación (Postedición y corrección de errores)																											
7. Implantación Itzulbide																											



EHU-UPV

EHU-UPV





# Coordinadores proyecto



## Contacto

[itzulbide@osakidetza.eus](mailto:itzulbide@osakidetza.eus)

### - Xabier Arauzo Uriarte

Jefe de Servicio de Euskera . 80 60 29

[XABIER.ARAUZOURIARTE@OSAKIDETZA.EUS](mailto:XABIER.ARAUZOURIARTE@OSAKIDETZA.EUS)

### - Jon Letona Aranburu

Jefe de Servicio de la Subdirección de Calidad y Sistemas de Información. 80 62 59

[Jon.Letona@osakidetza.eus](mailto:Jon.Letona@osakidetza.eus)

### - Aitziber Etxagibel Galdos

Subdirección de Calidad y Sistemas de Información. Médico de familia. 806060

[AITZIBER.ETXAGIBELGALDOS@OSAKIDETZA.EUS](mailto:AITZIBER.ETXAGIBELGALDOS@OSAKIDETZA.EUS)